

К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Одним из аспектов иноязычной подготовки студентов инженерного профиля является обучение переводу научно-технической литературы. Умение переводить статьи из зарубежных технических журналов, техническую документацию и другую специализированную литературу позволяет инженеру самостоятельно и своевременно узнавать профессионально значимую информацию, не ожидая появления перевода в отечественной печати.

Несмотря на некоторые отличия видов научно-технической литературы, все они имеют одну общую особенность – насыщенность терминологией. Именно терминологическая лексика несет основную смысловую нагрузку специальных текстов и передает большую часть актуальных сведений.

Установлено, что в результате «информационного взрыва» и ускорения роста научно-технических знаний произошел «терминологический взрыв». Об этом свидетельствует тот факт, что свыше 90 процентов новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика [1, с. 5]. При этом в специальной лексике английского языка часто наблюдаются такие негативные явления, как омонимия, синонимия, различное толкование терминов представителями различных научных школ и направлений, нечеткое определение многих понятий, необоснованное введение заимствований, распространение немотивированных и ложноориентирующих терминов [1, с. 6]. Вышеназванные факторы, безусловно, затрудняют задачу создания эквивалентного перевода.

Если обратиться к текстам специальности «Техническое обеспечение мелиоративных и водохозяйственных работ», можно заметить, что в них действительно встречаются многозначные термины: *boom* ‘рама цепного траншеекопателя’, а также ‘стрела экскаватора’; термины-синонимы: *crawler, tracklayer* ‘гусеничный трактор’; *to slew, to pivot* ‘вращаться’; *hopper, bowl* ‘ковш скрепера’ и др.

Термины-синонимы могут встречаться как в пределах одного текста, так и в одном предложении: *The rear part has a vertically movable*

hopper, or bowl, with a sharp horizontal front edge. В случае наличия в русском языке лишь одного термина-эквивалента при переводе предложения необходимо прибегнуть к такому приему, как опущение.

Пара синонимов не всегда включает два термина. Это может быть термин и его синоним из общеупотребительной лексики, выполняющий функцию разъяснения. Например: *An excavator is a piece of heavy construction equipment consisting of a boom, dipper, bucket and cab on a rotating platform known as the house.* В данном случае *house* – это собственно термин ('поворотная платформа'), а *rotating platform* поясняет его. При переводе данного предложения избыточность также устраняется путем опущения.

Примерами слов общеупотребительного пласта, перенесенными в технический контекст и получившими новое содержательное наполнение, являются: *house* 'поворотная платформа экскаватора', *foot* 'опора (лапа) шагающего экскаватора', *apron* 'заслонка ковша скрепера', *flight* 'скребок скрепера', *blade* 'отвал (бульдозера, грейдера)' и ряд других. Для правильного перевода здесь необходимо учитывать контекст, а также опираться на экстралингвистическую информацию.

В текстах указанной специальности встречаются также усеченные формы терминов: *dozer* от *bulldozer* 'бульдозер', *cab* от *cabin* 'кабина'; аббревиатурные обозначения: *hp* от *horse power* 'л.с. (лошадиная сила)', *rpm* от *revolutions per minute* 'об/мин (число оборотов в минуту)', *PTO* от *power take off* 'ВОМ (вал отбора мощности)'; термины, подвергшиеся частичной аббревиации: *S blade* от *straight blade* 'прямой отвал', *U blade* от *universal blade* 'универсальный отвал'. Многие из них приводятся в текстах без расшифровки, так как автор рассчитывает на профессиональную подготовленность читателя. Поскольку студенты первого курса, как правило, знакомы только с введением в специальность, у них могут возникнуть проблемы с пониманием таких слов и, соответственно, с их переводом. В этом случае преподавателю иностранного языка необходимо не только ознакомить их с русскими эквивалентами, но и дать некоторые пояснения, чтобы сформировать понятия об изучаемых явлениях.

В технических текстах данного профиля весьма распространены составные термины. Часто встречаются двух- и многокомпонентные атрибутивные словосочетания, в которых и ядерный элемент и большинство определяющих элементов представлено существительными. В этом случае необходимы навыки перевода

существительных в функции левого определения. Например: *drainage pipe feeder unit* ‘устройство подачи дренажных труб’, *twin engine auger scraper* ‘двухмоторный скрепер со шнековой загрузкой’.

Поскольку техническая терминология данной отрасли имеет характеристики, затрудняющие ее перевод, на занятиях по иностранному языку должны использоваться упражнения, позволяющие преодолеть эти трудности и сформировать соответствующие навыки.

Литература

1. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 с.